Ms. 10.022/g

7

Arany - versek
fordításokban.

F o r r á s o k

Angol nyelvüek:

- Hungarian Poems and Fables, by E.D. Butler,
  L o n d o n, 1877. Trübner and Co, 8-vo
- The Legend of the Wondrous Hunt Csodafogás
  Translated by E. D. Butler
  L o n d o n,1881. Trübner and Co 8-vo, 69 p.
  /Hungarian and English Text!/
- Gems from Petőfi and other Hungarian Poets
  Translated by William N. Loew
  N e w - Y o r k, 1881. P.O. Esterhazy 8-vo
- Magyar Songs
  Translated by William N. Loew
  N e w - Y o r k, 1887. Samish and Goldmann 8-vo
- Magyar Poetry--Selections from Hungarian Poets
  Translated by William N. Loew
  /N e w - Y o r k / 1899. Author-Translator's Edition 8-vo
  349 p.
- Magyar Poetry
  Translated by William N. Loew
  N e w - Y o r k, 1908. Amerikai Magyar Népszava 8-vo
- Magyar Poems - Selected and translated from the Hungarian.
  Translated by Nora de Vállyi and Dorothy M. Stuart
  L o n d o n, 1911. E. Marlborough 8-vo
- Toldi, - Toldi's Eve, - Ballads, - Selected Lyrics Vörösmarty
  Translations from the Hungarian of A.J. by Wm.N.Loew
  N e w - Y o r k , 1914. 8-vo, 192 p.
- The Magyar Muse - An Anthology of Hungarian Poetry /1400-1932
  Translated by Watson Kirkconnell
  Winnipeg, 1933. Kanadai Magyar Ujság, 8-vo
- The Death of King Buda - A Hungarian Epic Poem Buda
  Rendered into English Verse by Watson Krikconnell

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

F o r r á s o k

Angol nyelvüek:

/The Death of King Buda/ folyt. Buda Halála

C l e v e l a n d, 1936. Benj. Franklin B.S. 8-vo, 159 p.

C s e h nyelvüek:

- Budova Smrt - Hunská pověst' Buda Halála

Přeložyl František Brábek a Jaroslav Vrchlický

P r a h a, Naklad. Otto 8° 160 Str.

Eszperanto nyelvüek:

- Hungara Poemaro

Esperantigis D-ro P. Fiedler - A. de Marich

B u d a p e st,/1907/ Nagy Sándor

Finn nyelvüek:

- Toldi Toldi

Suomentanut Otto Manninzen

P o r v o o ,1927. Söderström 8:o 150 siv.

Francia nyelvüek:

- Poésies Hongroises

Traduit par H. Desbordes-Valmore et Christine de Ujfalvy

P a r i s ,1873. Libráirie Maisonneuve in-8°

- Poésies Hongroises

Traduit par C. de Harlez

L o u v a i n ,1895. I.B. Istas in-8°

- Poètes Hongrois

/Traduit par / Polignac

P a r i s, 1896. Paul Ollendorf in-8°

- Les Grands Poètes Hongrois: Arany-Petőfi

Traduction en vers par F. E. Gauthier

P a r i s , 1898. Paul Ollendorf in-8° p. 1-124.

- Poésies Classiques Hongroises

Par Charles d'Ejury

P o z s o n y, /Presbourg/ 1904-1908.

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

F o r r á s o k

Francia nyelvüek:

- Poèmes Hongroises
  Traduit par Georges-Philippe Dhas
  B u d a p e s t, 1935. Éd. Springer in-8° 41-46 p.
- Anthologie de la Poésie Hongroise
  Traduit par J. Hankiss et G. Ribemont-Dessaignes
  P a r i s, 1936. Éditions du Sagittaire in-8°
- T o l d i
  Adaptation versifiée par Georges-Philippe Dhas
  P a r i s, 1937. Éditions de la Sphère in-8° 46 p.
- Les Grands Poètes Hongrois du XIXe Siècle
  Traduit par Eugène Bencze
  P a r i s, /1937/ La Renaissance du Livre in-8o
- Trois Poètes Hongrois /Petőfi - Arany - Ady/
  Traduit par Georges - Philippe Dhas
  A n g o u l è m e, 1939. Impr. Cocquemard in-8° p. 22-26.

Héber nyelvüek:

- Nemzeti énekek
  Forditotta Bacher Simon
  P e s t, 1868.
- Hebraeische Dichtungen
  Bacher Simon
  W i e n, 1894. Wilhelm Bacher

Japán nyelvüek :

- A hires nevezetes Toldi Miklosnak jeles cselekedeteiről es bajnoksagarol valo Historia
  Japani nyelvre forditotta Ferdinand W. Metzger
  T o k i o, 194o. ~~xxxxx~~ Daiichi Shobo 8°
- Magyar Antologia
  Forditotta Imaoka Dsuicsiro
  1941. T o k i o, 8°

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

F o r r á s o k

lasz nyelvüek:

- "Corvina" Rassegna Italo-Ungherese si Scienze, Lettere ed Arti, Budapest
- Il libro dell'amore
  /Traduzione di / Marco Antonio Canini
  V e n e z i a, 1885. Colombo Coen e Foglio Giovanni Debon in-8
- Toldi, - Racconto poetico in 12 canti
  Versioné metrica di Francesco Sirola
  F i u m e , 1904. E. Mohovich
- Toldi, - Novella poetica
  Traduzione di Saladino Saladini
  V e r o n a, 1909. Baroni pp.170.
- "L'Ungheria e gli Ungheresi"
  T o r i n o, 1913. Ed. Bocca
- Ballate
  Versioni in prosa di Francesco Sirola
  F i u m e, 1914. E. Mohovich in-8 pp.55. "Scrittori Ungheresi" N° 1.
- Ballate
  Traduzione di Silvino Gigante
  P a l e r m o, 1922. Remo Sandron pp. 109. "Biblioteca dei Popoli"
- Toldi e la sera di Toldi
  Traduzione di Umberto Norsa
  L a n c i a n o, /1931/ Gino Carabba in-8 pp. 176
- Palpiti del cuore magiaro nella sua letteratura
  Oscar Márffy
  T o r i n o, /1936/ G.B. Paravia in-8

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

F o r r á s o k

Olasz nyelvüek:

0 - Poesie di mille autori intorno a Dante A.
Vol. XIV. pp. 576-579.

Orosz nyelvüek:

- Vjesztnik Jevropü /Europa Hiradója/ 1889.
- C s j u m i n a N.O. 2
Sztihotvorjenija /Költemények 1892-1897./ 2
Szankt-Pjeterburg, ~~XXXXX~~1897. Gutenberg
- N é v i c s N.
Madjjarszkije poétü /Magyar költók/ Maljenkaja Anto- 2, 5, 6, 7
logija N° 14.
Szankt-Pjeterburg, 1897. 136 sztr.
- M a t e j k a J. Z a j a i c k i j Sz.Gábor Andor,
Lányi Sarolta
Vjengerszkaja rjevoljucionnaja poezija 3.
M o s z k v a, 1925. 175 sztr.
- Ø s z t r o u m o v L. - Z a j a i c k i j Sz.
Rjevoljucionnaja poezija zapada / A Nyugat forradalmi 3.
költészete/
M o s z k v a ,1927. Promjetjej
- G a t o y A.
Rjevoljucionnaja poezija zapada XIX vjeka
/A Nyugat XIX. századbeli forradalmi költészete/ 3.
M o s z k v a, 1930. Ogonjok

Román - Ld. versekné!
Svéd nyelvüek:

- Ungersk Dikt
I svensk tolkning av Cálmán Pándy och Hans-Eric Stenborg
S t o c k h o l m, /1944/.Ungerska Institutet 8:o

Szer

Szlo

Ven

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

F o r r á s o k

Szerb nyelvüek:

- Toldija od Jovana A. Veli

  Preveo Jovan Jovanovity

  N o v i - S a d, /1857/ Danila Medakovitya 8° 153 Sztr.

- Iz Magyarszkog Perivoja

  Blagoje Brancsics

  N o v i - S a d, 19o7. Matica Srpska 8°

- Toldija J.A. Veli

  Preveo Zmaj Jovan Jovanovity

  N o v i - S a d, /191o/ Srpska Matica 8° 236 Sztr.

Szlovák nyelvüek:

-Toldi Veli

  Preložil S. Bodicky

  B u d a p e s t, 1886. Kol. Rózsa 8° 79 str.

- T6T nyelvre áttett hazafias magyar költemények

  /Preložil/ Margócsy József

  L o s o n c, 19o2. Roth Simon 8°

- u.a. L o s o n c, 1914. Kármán Zs. 8°

- Preklady z Mad'arskych Básnikov

  Preložil Hviezdoslav

  T u r č i a n s k ý Sv. M a r t i n, 1942. Matica

  Slovenska 8° 71-128 Str.

Vend nyelvü:

- Toldi Versusko pripovedavanye Veli.

  Na vend jezik obr. po Kardos J.

  B u d a p e s t, 1921. Kókai

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

bajusz

szlovák: Mikó Vilmos, 1911. "Nasa Zastava" Kalend. 41642.l.

dalnok buja

angol: William N. Loew, 1881,1887.,1899.,19o8.,1914.

szlovák: Hviezdoslav, 1942.

fülemile

francia: Eugene Bencze, 1937.

---- Georges-Philippe Dhas, 1939. "Trois Poetes Hongrois"

román: Adalbert Pituc, 1894. "Ungaria" Anul:III.Pag.:22-25.

szerb: Blagoje Brancsics, 19o7.

gnes asszony

angol:William N. Loew, 1881.,1887.,1899.,19o8.,1914.

francia: Desbordes-Valmore et Christine de Ujfalvy, 1873.

---- Peligmac, 1896.

---- Eugene Bencze, 1937.

---- Eugene Bencze, 1937. "Yggdrasill" N° 4-5. p.:71-72.

---- Georges-Philippe Dhas, 1939. "Trois Poetes Hongrois"

olasz: Francesco Sirola, 1914.

---- ? "Cervina" 1929. pp.:231.

---- Silvino Gigante, 1922. "Ballate"

---- Silvino Gigante, 1936. "Palpiti del cuore magiaro"

szlovák: B. Tesnoskalsky, 1887. "Novy domovy kalendár" 65-67.l.

---- Dr. Pechány Adolf, 1910. "Vlastenecky obrázkovy kalendár" 93-94.l.

---- Dr. Adolf Pechány, 1913. "Nakladatel'stvo l'udovej spisby zábavny kalendár"

---- u.a. 1914.

---- Hviezdoslav, 1942.

A gyermek és szivárvány

angol: William N. Loew, 1881.,1899.,19o8.

szerb: Blagoje Brancsics, 19o7.

szlovák: Hviezdoslav, 1942.

A "hazáról"

román: Axente Banciu, 1931. "Tara Bârsei" pag. 189.

A képmutogató

olasz: Francesco Sirola, 1914.

A költő hazája

szlovák: Hviezdoslav, 1942.

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

A lejtőn

francia: Polignac, 1896.
---- Eugene Bencze, 1937.

A lepke

francia: Polognac, 1896.

A méh románcza

angol: William N. Loew, 1887.,1899.,19o8.,1914.
szlovák: Hviezdoslav, 1942.

A pusztai füz

angol: William N. Loew, 19o8.,1914.

A rab gólya

angol: William N. Loew, 1887.,1899.,19o8., 1914.
francia: Desbordes-Valmore et Christine de Ujfalvy, 1873.
orosz: ? 1889. "Vjesztnik Jevropü" szept.sz. 68-69. sztr.
---- Csjumina, 1897. "Sztihotvorjénija" 323-324 sztr.
---- Nóvics, 1897. "Madjjárszkije poétü"/Magyar költők/ sztr. 17.
román: M. Pompiliu, 1887. "Familia" pag. 325.
szlovák: Hviezdoslav, 1942.

Arva fiu

olasz: Francesco Sirola, 1914.
szlovák: Hviezdoslav, 1942.

A szájasok

román: Axente Banciu, 193o. "Tara Bârsei" pag.:66.

A szegény jobbágy

szlovák: Hviezdoslav, 1942.

A tudós macskája

francia: Desbordes-Valmore et Christine de Ujfalvy, 1873.
szerb: Blagoje Brancsics, 19o7.
szlovák: Hviezdoslav, 1942.

A varró leányok

olasz: Francesco Sirola, 1914.
szlovák: Hviezdoslav, 1942.

A vigasztaló

angol: William N. Loew, 19o8.,1914.
francia: Polignac, 1896.

A világ

héber: Bacher Simon, 1868.

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

A walesi bárdok

angol: William N. Loew, 1899.,19o8.,1914.
---- Watson Kirkconnell, 1933.
eszperanto: R. Fiedler-A.Marich, 19o7. "Hungara Poemaro"
francia: Hankiss et. G. Ribemont-Dessaignes, 1936. "Anth. de la poésie hongrois" p. 76-79.
olasz: Francesco Sirola, 1914.
---- ? "Corvina" 1939. pp. 222-228.
orosz: Zajaickij, Sz, 1925. "Vjengerszkaja rjevoljucionnaja poezija"/Magyar forradalmi költészet/ sztr. 72-75.
---- Zajaickij, Sz. 1927. "Rjevoljucionnaja poezija zapada"/A nyugat forradalmi költészete/ sztr.11o-114
---- Zajaickij, Sz. 193o. "Rjevoljucionnaja poezija zapada XIX vjeka" / A nyugat XIX. századbeli forradalmi költészete/ sztr. 95-98.
román: Teodor Murasanu, 1922. "Cosinzeana" pag. 189.
---- Teodor Murasanu, 1934-1935. "Pagini Literare" pag. 261-264.

Az elhagyott lak

angol: E.D. Butler, 1877.

Az egri lány /II.rész/

olasz: Marc Antonio Canini, 1885. "Il libro dell'amore"
---- Francesco Sirola, 1914.

Az ünnepront ók

olasz: Francesco Sirola, 1914.

Bor vitéz

angol: William N. Loew, 1881.,1887.,1899.,19o8.,1914.
olasz: Francesco Sirola, 1914.
svéd: Cálmán Pándy och Hans-Eric Stenberg, 1944. "Ungersk Dikt" 91. S.

Both bajnok özvegye

olasz: Francesco Sirola, 1914.

Buda halála /Rege a csoda szarvasról/

angol: E.D. Butler, 1881. " The Legend of the Wondrous Hunt" /Kétnyelvü!/

Buda halála

angol: William N. Loew, 1899.,19o8.
---- Watson Kirkconnell, 1936.

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

Buda halála

cseh: Frantisek Brábek a Jaroslav Vrchlicky

Családi kör

angol: William N. Loew, 1914.
francia: Desbordes-Valmore et Christine de Ujfalvy, 1873.
---- Poligmac, 1896.
---- Hankiss J, et G. Ribemont-Dessaignes, 1936. "Anth. de la Poésie Hongroise" p. 73-75.
---- Eugene Bencze, 1937.
olasz: Franco Mattei, 1913, "L'Ungheria e gli Ungheresi"
---- Franco Mattei, 1936. "Palpiti del cuore magiaro"
román: ? 1892. "Ungaria" pag. 423-424.
szerb: Blagoje Brancsics, 1907.
szlovák: Mikó Vilmos, 1912. "Nasa Zastava" kal. 52-53.l.
---- ? 1916. "Krajan" kalendár1917. 55-58.l.
---- Hviezdslav, 1942.

Csendes dalok

angol: William N. Loew, 1908.
japán: Imaoka Dsuicsiro, 1941.

Dante

angol: Watson Kirkconnell, 1933.
francia: ? 1933. "Nouvelle Revue de Hongrie" p. 146.
---- François Gachot et Paul Rónai, 1936. "Anthologie de la Poésie Hongroise" p. 81-82.
olasz: ? 1921. "Corvina" II. pp.88.
---- Giovanni Ghivizzani, ? "Balzo:Poesie di mille autori interno a Dante A." Vol.:XIV., pp. 576-579.
---- Giovanni Ghivizzani, 1936. "Palpiti del cuore magiaro"
svéd: Cálmán Pándy och Hans-Eric Stenborg, 1944. "Ungersk Dikt" 92.S.
szlovák: Hviezdoslav, 1942.

Egy kis hypocondria

orosz: Nóvics N. 1897. "Madjjarszkije poéti"/Magyar költők/ sztr. 18.

Egy éli párbaj

angol: William N. Loew, 1881.,1887.,1899.,1908.,1914.
olasz: Francesco Sirola, 1924.
---- ? "Corvina" 1939. pp.222.

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

Éjféli párbaj

szerb: Blagoje Brancsics, 19o7.

Elesett a Rigó lovam patkója /II.-IV. szakasz/

angol: William N. Loew 1899.,1914.

Endre királyfi

olasz: Francesco Sirola, 1914.

Enyhülés

angol: Nora de Vállyi & Dorothy M. Stuart, 1911.

---- Watson Kirkconnell,1933.

francia: Eugene Bencze, 1937.

szlovák: Hviezdoslav, 1942.

Epilogus

francia: Eugene Bencze, 1937.

Évek, ti még jövendő évek

angol: William N. Loew, 1914.

szlovák: Hviezdoslav, 1942.

Fiamnak

angol: William N. Loew, 1887.,1899.,1914.

---- Nora de Vállyi and Dorothy M. Stuart, 1911.

---- Watson Kirkconnell, 1933.

francia: Polignac, 1896.

---- Hankiss et G. Ribemont-Dessaignes, 1936. "Anth. de la Poésie Hongroise" p. 8o-81.

---- Eugene Bencze, 1937.

olasz: Márffy Oszkár, versi di Paolo Buzzi, 1936. "Palpiti del cuore magiaro"

orosz: Nóvics N. 1897. "Madjjarszkije poétü" /Magyar költők/ sztr. 2o.

szlovák: D-k. ~~191~~ 19o9. "Nasa Zastava" kalendár 47.l.

---- Hviezdoslav, 1942.

Gondolatok a béke-congrssus felől

francia: Charles d'Ejury, 19o4-19o8.

Hajnali kürt

szlovák: Hviezdoslav, 1942.

Harmincz év mulva

francia: Polignac, 1896.

Hódavatás

angol: William N. Loew, 1914.

---- Watson Kirkconnell, 1933.

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

Hidavatás

francia: ? 1933. "Nouvelle Revue de Hongrie" p. 147.
---- Montarier, Boudry, 1948. "Les Cahiers de la Saison" "Terre H ongroise" p. 6-9.
olasz: Francesco Sirola, 1914.

Hiu sóvárgás

angol: William N. Loew, 1914.

Itthon

angol: E.D. Butler, 1877. "Butler:Hungarian Poems and Fables"
olasz: Silvino Gigante, 1936. "Palpiti del cuore magiaro"
szlovák: Hviezdoslav, 1942.

Kevehéza

francia: Desbordes-Valmore et Christine de Ujfalvy, 1873.

Kertben

francia: Polignac, 1896.
---- Charles d'Ejury, 1904-1908.

Koldus ének

angol: William N. Loew, 1887.,1899.,1908.,1914.
francia: Charles d'Ejury, 1904-1908.
szlovák: V. Ertl, 1901. "Wel'ký obrázkový kalendár" 73.l.

Kortársam halálán

orosz: Nóvics N. 1897. "Madjjarszkije poétü" /Magyar költők/ sztr. 16.

Különbség

francia: Polignac, 1896.

V. László

angol: William N. Loew, 1881.,1887.,1899.,1908.,1914.
---- Nora de vállyi and Dorothy M. Stuart, 1911.
japán: Imaoka Dsuicsiro, 1941.
olasz: Francesco Sirola, ,1914.
szlovák: Hviezdoslav, 1942.

Leányomhoz

román: Dinu Vladimir, 1922. "Aurora" Num.:3. pag.4.

Letészem a lantot

angol: William N. Loew, 1914.
---- Watson Kirkconnell, 1933.
francia: Polignac, 1896.
szlovák: Hviezdoslav, 1942.

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

Magyar Misi

francia: Desbordes-Valmore et Christine de Ujfalvy, 1873.
orosz: Nóvics N. 1897. "Madjjarszkije Poétü" /Magyar költők/ sztr.22.

Mátyás anyja

angol: William N. Loew, 1908.,1914.
héber: Bacher Simon, 1894. "Hebräische Dichtungen"
olasz: Francesco Sirola, 1914.
---- ? "Corvina" 1929. XVII-XVIII. pp.231.
szerb: Blagoje Brancsics, 1907.
szlovák: M.j. 1910. "Vlastenecky obrázkovy kalendár" 164-165.l.
---- Margócsy József, 1902. "Tót nylevre áttett hazafias költemények"
---- u.a. 1914.
---- Hviezdoslav, 1942.

Meddő órán

francia: Eugene Bencze, 1937.

Mindvégig

francia: Polignac, 1896.

Néma bu

francia: Polignac, 1896.

Névnapi gondolatok

angol: William N. Loew, 1887.,1899.,1908.,1914.

Oh! ne nézz rám oly sötéten

angol: William N. Loew, 1887.,1899.,1908.,1914.
francia: Polignac, 1896.
szlovák: Hviezdoslav, 1942.

Osszel

francia: Polignac, 1896.
japán: Imaoka Dsuicsiro, 1941.
szlovák: Hviezdoslav, 1942.

Osz végén

angol: William N. Loew, 1908.1914.

Pázmán lovag

olasz: Francesco Sirola, 1914.
---- Silvino Gigante, 1922. "Ballate"
---- Silvino Gigante, 1936. "Palpiti del cuore magiaro"

Ráchel siralma

angol: William N. Loew, 1908.,1914.
---- Nora de Vállyi and Dorothy M. Stuart, 1911.

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

Ráchel siralma

román: ? 1892. "Ungaria" pag. 422-423.

Rákócziné

olasz: Francesco Sirola, 1914.

/Rege a csoda szarvasról/ Buda halála

angol: E.D. Butler, 1881. "The Legend of the Wondrous Hunt"

Reg és est

angol: William N. Loew, 1908.

szlovák: Hviezdoslav, 1942.

Reményem

szlovák : Hviezdoslav, 1942.

Rozgonyiné

olasz: Francesco Sirola, 1914.

szlovák: Hviezdoslav, 1942.

Sirva jön a magyar nóta

francia: Polignac, 1896.

---- Eugene Bencze, 1937.

Szbinyáni Jank

olasz: Francesco Sirola, 1914.

Szőke Panni

olasz: Francesco Sirola. 1914.

szlovák: Hviezdoslav, 1942.

Szöndi két apródja

angol: William N. Loew, 1914.

olasz: Francesco Sirola, 1914.

szlovák: Hviezdoslav, 1942.

Tengeri-hántás

olasz: Francesco Sirola, 1914.

svéd: Cálmán Pándy och H ans-Eric Stemborg, 1944.
"Ungersk Dikt" 92.S.

Tetemre hivás

angol: William N. Loew, 1881.,1887.,1899.1908. 1914.

francia: Georges-Philippe Dhas, 1935. "Poemes Hongroises"
p. 41-46.

---- Polignac, 1896.

olasz: Francesco Sirola, 1914.

---- Silvino Gigante, 1922. "Ballate"

---- Silvino Gigante, 1936. "Palpiti del cuore magiaro"

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

Tetemre hivás

román: Teodor Murăsanu, 1939. "Pagini Literare" pag.:1o9-11o.
szerb: Blagoje Brancsics, 19o7.
szlovák: Hviezdoslav, 1942.

Toldi

angol: William N. Loew, 1914.
finn: Otto Manninen, 1927.
francia: C. de Harlez, 1895."Poésies Hongroises"
---- F.G.Gauthier, 1898. "Les grands poetes hongrois"
---- Georges-Philippe Dhas, 1937.
---- Eugene Bencze, 1937. "Yggdrasill" N.4-5. p.71. /részlet/
---- Eugene Bencze, 1937. /részlet IV. énekből/
japán: Ferdinand W. Metzger, 194o.
olasz: Saladino Saladini, 19o9.
---- Umberto Norsa, 1931.
---- Umberto Norsa, 1936. "Palpiti del cuore magiaro"
szerb: Jovan Jovanovity, 1857.
---- Jovan Jovanovity, 191o.
szlovák: S. Bodicky, 1886.
vend: Kardos J. 1921.

Toldi estéje

angol: William N. Loew, 1914.
olasz: Umberto Norsa, 1931.

Török Bálint

olasz: Francesco Sirola, 1914.

Vágy

francia: Poligmac, 1896.

Vásárban

héber: Bacher Simon, 1894. "Hebr-ische Dichtungen"

Vörös Rébék

olasz: Francesco Sirola, 1914.

Zács Klára

angol: William N. Loew, 1881.1887.,1899.,19o8.,1914.
francia: Desbordes-Valmore et Christine de Ujfalvy, 1873.
---- Eugene Bencze, 1937.
olasz: Francesco Sirola, 1914.
---- ? "Corvina" 1929. pp. 231.
szlovák: Hviezdoslav, 1942.

Zrinyi és Tasso /részletek/

olasz: Celso Gandini,1936. "Palpiti del cuore magiaro"

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
KÖNYVTÁRA

Arany János német nyelven.

Kertbeny Karl Maria: Gedichte von Johann Arany. 1861. Összesen költemény.Köztök Kevehäza.Familienkreis,Im Herbst.Dante.Erinnerungen an fi.Auf dem Hügel von Tetétlen.Rückblick. Frau Agnes.Nähmädchen.Haltvani. Des uralten Gulyás Begräbnis.Die Nachtigall.Die Katze des Gelehrten.

Dux Adolf :Gedichte von J.Arany. 1861. /Nem ismerem./

Korodi ,Ludwig: Gedichte von Johann Arany.Koronstadt./Brassó/ 1867. 112 lap. A Katalin mellett egy tucat költemény.

Bruck J.: Balladen von Johann Arany. Wien. 1886. 47 lap. Frau Agnes.D Walesar Barden. Ladislaus V. Held Bor.Nächtlicher Zweikampf. etc. Összesen 9 ballada.

Spéner Andor: Dichtungen von Johann Arany.Leipzig.1880 .189 lap. 45 költemény. Spéner a legjobb Arany-fordítónk.

Lüdeke ,Hedwig: Ungarische Balladen.1926. 206 lap és LXIV. Ebben a kötetben 14 ballada Aranytól. Jó fordítás.

Handmann ,Adolf: Johann Aranys ausgewählte Gedichte. Kassa. 1908. 228 lap. 55 költemény,köztök a "Toldi" ottava rimában. Stanzákl

Sturm Albert: König Budas fod. 1879.

Dóczi ,Ludwig :Gedichte von Johann Arany./Manuskript. 104 lap.Megje lent mikor?

Preinreich- Ruppert ,Frau: Arany János.Petőfi Sándor. Ady Endre. Übersetzungen. 1935. 78 lap. Aranytól: Jankó Szibinyi. Die Mutter des Matthias et? Összesen tiz Arany-vers,köztök :Die Mär vom Wunderhirschen.

Szemere László :: Ungarische Dichtungen. Budapest. 1935. Ebben 22 Arany-költemény. A könyv legnagyobb része. 108- 224 .lap.

Szemere László: Ungarische Lyrik. Budapest. 1933. Ebben egy tu- cat Arany-költemény.

Márkus S.: Galerie ungarischer Dichter: Budapest.1895. 182. lap. Eb ben több Aranyfordítás, igy Das Kind mit dem Regenbogen.

Hack D.: Ungarische Lyrik.Halle.Otto Hendel. 1897. Ebben négy Arany vers. Ltt Neugebauer fordításában Das Fahrgericht.

Grail ,Elise/Torday/ Blüthen der ungarischen Dichtkunst.1890. 204. ap. Ök Arany-vers Spéner fordításában. Der Knabe und der Regenbogen. /f. Pongrácz István fordítása./

Licht ,Hans: Lyrik aus Ungarn. 1937. III. Auflage. 79.lap. e Nachtigall. Zách Klára. Ladislaus V. Die Barden von Wales. Das ichen von Erlau.

Uh. A. J. Budova Smrt. Hurska provast přeložili
Fr. Brabek a Jar. Vrchlický.

Srbfonč. Jovanović. Toldi. 1857. 1910.

Tót: Toldi od Jano Arany. Přeložil S. Bodický.

Cserhalmi H. Irene: Ungarischer Dichterwald. Stuttgart. 1897. 358 lap. Ritter Pázmán. Dante. Die Trösterin/Spóner/ Frau Agnes. An mein Söhnchen. Walesser Barden. Das Kind und der Regenbogen. Das Bahrgericht

Dudumi, Demeter: Klänge aus dem Osten. Pest. 1855. Ich lege die Laute nieder. Das Volk im Unterlande.

Nordheim julius: Ungarische Gedichte. Budapest. 1878. 1873. Auf der Anhöhe von Tetétlen. Frau Agnes. /67 lap./

Steinacker G.: Ungarische Lyriker von Alexander Kisfaludy bis auf die neueste Zeit. Leipzig. 1875. LIX. és 521./ Ladislaus der Heilige Morgen und Abend. Die Romanze von der Biene. U Zu Pferde! Der gefangene Storch.

Lachmann, Hedwig: Ungarische Gedichte. 1891. Der Waisenknabe. Frau Agnes.

Lábán A.: Ungarn in seiner Dichtung 1923. Wien. Sok szeme vény. Die Sage vom Wunderhirschen. Töredékek Spóner fordításából.. Toldi/Idézetek Kolbenheyer fordításából. Ich lege die Laute nieder/Handmann/ Dóczi Lajostól: An meinen Sohn. Das Bahrgericht. Lábán kijavitotta a Lehr által kiforgásol helyeket. Több balladát közöl Spóner forditásában.

Hauer Karl: Budas fod. 1913. Ismertette Budapesti Szemle. 1914. 157. Kötet. 478- 480.

Kolbenheyer Móric leforditotta az egész Toldi trilógiát. Eddig még nem multák felül a z ő forditását.

Engel, Gustav. Toldi. Georg Vajnal Budapest. 1935.

Kertbeny K.: Erzählende Dichtungen von Johann Arany.. I. Toldi. Leipzig. 1851. II. Die Belagerung von Murány.

Lemberger, Armin: Toldi. 1903.

Guilleaume Árpád: Toldi. Officina 1941.

Handmann: Toldi./ Az 6 Arany-kötetében: Johann Aranys ausgewählte Gedichte.

Kertbeny leforditotta a Toldi estéjét is.

Laicht H. Ein Perlens trauss ungarischer Dichtungen./ Ugyanaz más cim alatt. Ugron Gábor bevezetésével.

Kertbeny K. Album hundert ungarischer Dichter. Három Arany-költemény.

Lechner J.: Neue ungarische Dichter.-Aranytól közöl két forditást. Megjelent 1896-ban.

Adolf von der Haide: Aus Pannoniens Dichterheim. Stuttgart 1879. 347 lap. Ismertette Heinrich Gusztáv: Literarische Berichte aus Ungarn. 1878. 480- 488./

Még fel nem vehető

Die Dioskuren. II 1872– 1878. Ebben a folyóiratban sok Arany-fordítás jelent meg Kolbenheyertől és Dóczitól.

Sturm Albert: Die Ehre vom Wunderhirschen. Literarische Berichte aus Ungarn. 1879.

Sturm, Albert: Széchenyis Andenken. Lit. Berichte aus Ungarn. 1880.

Lindner, Ernst: Mitternächtlicher Zweikampf. Literarische Berichte aus Ungarn. 1880.

Ernst Lindner: Johann Arany: Auf ein Stammbuchblatt. Er Witwe Petőfis gewidmet. Ungarische Revue. 1880.

Lindner Ernst: Im Herbst von J. Arany. Ung. Revue. 1881. 86–88.

Lindner Ernst: Unter den Eichen. Ungarische Revue. 1881. 197–199

Henry Leo Bek: Der Rabe Corvins. /Mátyás anyja./ Henry Leo Bek ist ein Anagramm für Kolbenheyer. Ungarische Revue. 1883. 165–167.

Kolbenheyer ugyanabban az évfolyamban közölte Toldi Szerelmének első énekét.

Reviczky Gyula: Frau Agnes von Arany. Ungarische Revue 1881. 683–686.

Farkas, Max: Die Waleser Barden. Ung. Revue. 1883. 76–79.

Farkas Max: Klara Zách. Ung. Revue. 1882. 751–756.

Himpfner Adalbert: Leforditotta Toldi Szerelmének első énekét Ungarische Revue. 1882 évfolyam. 716–724.

Lindner Ernst: Sanct László: Ungarische Revue. 1885. 300–303.

Glücksmann Heinrich. Das Bahrgericht. Ungar. Revue. 1889. évfolyam 40–42.

Henning G.W. Ungarische Heimats, Liebes und Heldenlieder. Ez a könyv birtokomban volt, de az ostrom alatt könyvtáromnak együtt elpusztult. Ebben is voltak Arany-költemények.

Melas: Französische und magyarische Dichtungen. /Melas erdélyi szász, jó Petőfi-fordító volt.

Pongrácz Magyarische Gedichte

Wachik: Gisela. 1850. Megvolt, de ez is elveszett. Már nem emlékszem pontosan, hogy volt-e benne Arany is.

Pongrácz: Gedichte aus Ungarn. 1857. Nem ismerem.

J u n g – U n g a r n .Berlin. 1911.évfolyam.Közöl három Dóczi–fordítást.
Die Barden von Ales.Das Bahrgericht.Die Brückenweihe.

D i e K a r p a t h e n .Brassó. Ebben a folyóiratban több aArany–fordítás

R o t h Alfred: Das Bahrgericht von J.Arany. Übersetzt.Die Karpathen.
I&.Jahrgang.1911.

B r e n d i – H o m m e n a u.Viktor: Das Kind und der Regenbogen. Die
Karpathen. 1910/ 1911 .évf. VII.

B a l o g h Viktor Miklós.Die Laute legte ich nieder.Die Karpathen. V. évfolyam.
, 1911/1911.

B a l o g h Nikolaus: Arany: Eitles Sehnen. Die Karpathen. V. kötet. 1911?

L á m Friedrich:Die Geige. Sonntagsblatt. 1934. Nov. 18.

L á m Fr.: Die Walleser Barden. Nord und Süd. 1917.Dezember.

L á m Fr. Ritter Bor./Nord und Süd .1918. November.

L á m Fr. Die Festschänder.Nord und Süd.és Neues Sonntagsblatt. 1937. I. 10

L á m Fr. : Rozgonyis Veib. Deutscher Volkskalender. 1938. és külön–
nyomatban is.

L á m Fr. Klara Zách.Az Ödenburger Zeitung ünnepi száma/Hetvenedik évf.
1937. dec. 25. és külön lenyomatban is.

L á m Fr. : Der Bänkelsänger./A képmutogató/ Emlékkönyv Dr.Bedy Vince
győri történetiró számára. 1936. 39– 42. lap. Néhány különlenyomat is.

W e l t z l Hugo: Ritter Bor. Novae Agathyrsorum .1904. megjelent kilenc
példányban. (Beszterce)

Több Arany–fordítás található az "U n g a r n folyóirat évfolyamaiban.
Rank fordítása: Im Herbst. Torkos László fordítása :An meinen Sohn. etc.
Átfogom nézni a könyvtárakban.

Cikkek az Arany–fordításokról.

A r a n y T o t e m r e h i v á s a némettül. Budapesti Szemle. 1895.
83. kötet. 279– 289. Irta : r . –s. /Lehr Albert.)

H e i n r i c h Gusztáv: az Ungarische Revue–ben 1881. Spóner Andor fordi
tásait birálja.

W i g a n d János Spónert az Egyetl Phil.Közlöny 1880 évfolyamában
birálja. 512. 516.

D e n g i J á n o s . A r a n y n é m e t n y e l v e n. Különnyomat
az Egri áll.Főreál.iskola 1912/ 1913. évfolyamából. Eger .1913. 40 lap.

H e i n r i c h Gustav: Johann Aranys Dichtungen in deutscher Sprache.
Ismerteti Dengi értekezését.Ungarische Rundschau. 1913. 251– 256.

A n g o l n y e l v e n.

B u t l e r E. D.: The Legend of the Wondrous H u n t. London. 1881.

70 lap.

L o e w N. W i l l i a m: M a g y a r P o e t r y. New-York. 1903.
510 lap és XII. Ebben 22 Arany-költemény./Ezek közt a Legend of the Wondrous Hunt. Loew leforditotta a Toldit is,de nem láttam.

K i r k c o n n e l l, W a t s o n: The Magyar Muse. An Anthologie of Hungarian Poetry. 1933. Ebben Aranytól: The Bards of Wales. I lay the Lute down. To my Son. Relief./Enyhülés./ The Bridges. Dedication.
Riedl Frigyes angolnyelvü Magyar irodalomtrtörténetében sok verses idézet nem tudom milyen forditásokból./

F r a n c i a forditások vannak Kálmán Miksa: Poètes Hongrois cimü könyvében.

D h a s Philippe leforditotta a Toldit és
D h a s é George Philippe: Trois poètes hongrois./Petőfi.Arany.Ady.
Angouléme.1939. 45 lap. Ebben van a Dama Agnès. Le Rossignol.

Gyüjteményem parsze nem teljes.

Lám Frigyes 40 Arany-költeményt forditott,a Csaba királyfit is. A Toldiból is részleteket.

Lehr Albert Dóczi-ellenes cikkében Lindner Ernő Tetemre Hivását dicsári mint a legjobb forditását ennek a balladának.De Lindner forditása tudtommal nem jelent meg.

Lám Frigyes
II Bimbó ut 3.

Kertbeny, K. M.: ~~Erzählende Dichtungen von J. Arany.~~

2 Kertbeny, C. M.: Album hundert ungarischer Dichter. In eigenen und fremden Übersetzungen heraus gegeben von ~~C. M.~~ —. Pest, 1854. (Három kiadást ért.)

3 ~~Kertbeny, K. M.~~: Versuch einer Meisterübersetzung, nach dem ungarischen, von — Genf, 1861.

Kertbeny, K. M.: Gedichte von Johann Arany. † 1861.

1. Dudumi, Demeter: Klänge aus dem Osten — Ung. Dichtungen frei übersetzt von —. Pest. 1855.

4 Kertbeny, K. M.: Versuch einer Meisterübersetzung. nach dem ungarischen. — Genf. 1861.

5 Korodi, Ludwig: Gedichte von J. Arany. — Kronstadt. 1863.

Heber ford. Bacher Simon: Nemzeti énekek. Pest. 1868

6 Steinacker, Gustav: Ungarische Lyriker. Brest, 1875.

7 Handmann, Adolf: Pannoniens Dichterheim. Eine Auswahl der schönsten magyarischen Gedichte in deutscher Übersetzung, von Adolf von der Haide. — Stuttgart. 1879.

13 Handmann, Adolf: J. Aranys ausgewählte Gedichte. — Kassa. 1908.

14 Haek, D.: Ungarische Lyriker, Halle, év nélkül.

11 f

Steinacker Gustáv: Ungarische Lyriker. Pest, 1875.

Sponer, A. (Andor): Dichtungen von J. Arany, aus dem Ungarischen übertragen, von —. Leipzig, 1880.

Bruck, J.: Balladen von J. Arany. Wien, 1886.

Melas, Heinrich: Französische und magyarische Dichtungen in metrischer Übersetzung. Wien, 1865.

Grail, (Tordai) Elise: Blüthen der ungarischen Dichtkunst. Pest. 1890.

Loew, Wm. N.: Gems from Petöfi and other hungarian Poets with a memoir of the former and a review of Hungarys poetical literature. — Published by Paul O' d' Esterházy. — New-York, 1881.

Loew, Wm. N.: Magyar Songs. Selections from modern hungarian poets. — New-York, 1887.

Loew, Wm. N.: John Arany. Toldi; Toldi's Eve. — Ballads. — Selected Lyrics. — Translated from the hung. by ~~William~~ —. New York. 1914.

Loew: Magyar Poetry. — Selections from hungarian poets. Translated by —. New-York. 1908. — Amerikai Magyar Népszava.

Kirkconnel, Watson: The Magyar Muse. — An Anthologie of Hungarian Poetry. — 1933.

11 Lachmann, Hedwig: Ungarische Gedichte. – Berlin, 1891.

x Márkus S.: Galerie ung. Dichter. – Bp. 1896.

Lechner, Julius: Neue ung. Dichter. 1896.
Arany-tól 2 fordítás

12 ~~1897~~ Cserhalmi Hecht Irén: Ungarischer Dichterwald. – Stuttgart, ~~1897~~ Leipzig

16 Dóczy, Ludwig: Gedichte von Johann Arany. – übersetzt von –. (Manuscript.) ~~Arany~~ László tulajdona. (száz példány lett Kinyomatva, Kovácsnyi ajándékul.) Év nélkül.

Valyi Nora, Stuart M. Dorothy: Magyar poems. – Selected and translated by –. Vámbéry Ármin előszavával.

20 Frau Preimreich – Rupprecht: Übersetzungen von – Verlag von A magy. Szépirodalmat Pártolók egyesülete, – Bpest. – Fővárosi nyomda. 1935.

Licht, Hans: Lyrik aus Ungarn. III. Aufl. 1937.

15 Hack, D.: Ungarische Lyrik. – Halle, év nélkül.

Henning, G. W.

17 Grossmann: Vörösmarty, Petőfi, Arany. 1920.

+ 19 Leicht, Hans: Lyrik aus Ungarn. – B. Eiadin, 1937.

+ Gragger-Lüdeke: Ungarische Balladen.

18 Übertragen v. Hedwig Lüdeke. Ausgewählt und erläutert von Robert Gragger. – Berlin und Leipzig, 1926.

Fővárosi ~~Lapok~~ 1873.

Reviczky Aguesz Ung Revue
1881. 683 l.

Pongrácz: Magyarische Gedichte
graf Stefan
" Gedichte aus Ungarn
M. Lred. O. 463 Pressburg

Kálmán ~~Mihály: Poésie Hongroise~~ 1861

Lechner Gyula: Puszten Klänge Bp. 905

Riedl: A History of Hungarian Literature
London, 1906 M. Lred O. 5544.

Arany Ok 1867 M. Lred Qu. ~~2a~~

Jelent. versei jóbbaj: háromarás
nehéz élet, mégis örömmel.
~~Dea~~ Hajahaja Kodály
Bevezetés: általa tihogató dombról,
mégis szabadságharc. — forgalmas
országszerte. ér s örömmel.

Grail Elise — Blüthen der Ung.

Lüdeke Hedwig

Szemere Lajló: Ung. Dichtungen
Ladislaus L: Ung. Lyrik. Bpest 1933
M. Trod O. 13025

Hack: Ung. Lyrik

Márkus: Galerie Ung. Dichter.

Licht v. Leicht. Hans. Lyrikaus Ungarn
3. aufl. Bremen. M. Trod. O. 16820

Lábán: Ungarn in seiner Dichtung.

Lechner: Neue ung. Dichter
M. Trod O. 2550

Die Dioskuren. 1872-78.

Sz. 367

Kisfaludy 1917

(Vorlag) Grail Elise: Blüthen der ung. Dichtkunst. — Lp. 1890.

Arg. Des Sängers Grab. Spiner, Der Bienen-Romanze — Frau Rozgonyi —
Der Knabe und der Regenbogen — Ford.
gr. Pongrácz. — An meinem Sohn Spiner
u. a. Frau Agnes. Szondy's zwei Pagen

Das Mädchen von Erlau, Ritter Bor?
Die italiser Räuber. Spiner

D Hack: Ung. Lyriker von Alex Kisfaludy bis zur Gegenwart.

Arg: Im Herbste + Bahrgericht — Neugebauer

Handmann Adolf: Pannonischer Dichterheim. Eine Auswahl der schönsten ung. magyarischen Gedichte in deutscher Übersetzung von Adolf von der Haide Stuttgart 1879

Vor der Kundorother Schenke
Held Bor Ladislaus V

Szondy's Pagenpaar

Henning G. W.: Ungarische Heimats- Liebes- und Heldenlieder

Kertbeny: Album hundert ung. Dichter

Pest, Geibel, 1854

Im Herbste Familienkreis

Der ung. Michel

Dachmann Hedwig: Ung. Gedichte

Berlin 1891

Der Waisenknabe Frau Agnes

Lechner Julius

~~L. v. Kraemer~~: Skogsblommor = Erdei virágok. ennek
~~mitte~~ egy kötet versét adta ki. 1898. Ebben a Fiamnak,
A rab gólya s össze fordítását, Arany-tól. (Greguss ford.)

Ismerteti Leffler Béla Irodalom. VII. 7 21.

Negyesy László: Arany. A költő születésének százados évfordulója alkalmából a Kisf. T. ajándéka a magyar tanuló ifjúságnak. Bpest. 1917 Athen. 52 l.

Földessy Gyula: Arany János. Az ember s a költő. Bpest. 1917. 54 l.

Gyöngyösy László

Szinnyei Ferenc

Beöthy Kny. korából

Ethnographia 1917 évf

Egész rajzát kellene

Császár

Riedl

Gyulai emlékbesz.

Lechner

Szemere László: Ung. Dichtungen - Bpest, 1935.
22 Angaben.

Szemere László: Ung. Lyrik: Bp. 1936.

~~Licht, Hans: Lyrik aus Ungarn.~~ 1937.

Nordheim, Julius: Ung Gedichte, Bp. 1878.

Auf der Anhöhe von Tebetlen - fordítások
felvan

Lábán A

Adolf von der Haide: Aus Pannoniens
Dichterheim. Stuttgart, 1879.
Ismertetés: Heinrich G. Literarische
Berichte aus Ungarn, 1878. 480-488

Henning: G. H. Ungarische Heimats, Liebs
und Heldenlieder. Deutsch durchaus
im Versmaas des Originals. Wien, Pest,
Leipzig - é. n. [illegible]

Francia: ~~Egyry:~~ Poesies classiques hongroises.

* (1) Traduite en français par ~~français~~ Charles de Egyry. – Pozsony, 1904–1908.

~~F. E. Gauthier: Les grands Poets hongroises: Arany, Petofi. – Traduction en vers, par –. Paris, Ollendorff. 1898.~~

2 Poesies hongroises, de Petőfi, Arany, Vörösmarty etc. traduite par Coppée, Amadé Saissy, F. E. Gauthier, M. de Polignac, Jean de Néthy, – Előszóval és jegyzetekkel ellátta Kálmán Mirza. – Bpest, 1906.

1 Polignac, Melchior de: ~~Poètes Magyarés.~~ Poésies hongroises. Paris, Ollendorff. 1896. – ~~Prof~~ Préface de M. François Coppée. –

3* Vértes–Lebourg Paul: Echos français de la lyre hongroise. 1921.

4 Bencze Jenő: Les grands poètes hongrois. Paris 1937. 11 vers.

Olasz. Francesco Sirola: Giovanni Arany. Ballate. Versione in prosa con prefazione e note di —. Fiume, 1914.

francia: Melchior de Polignac; Poètes hongroises. Paris, Ollendorff. 1896.

Dhas, Georg Philippe: Trois poètes hongroises. — Angoulême, 1939.

Dhas: Poèmes hongr., Bp. 1935.

Svéd: Lotten von Kraemer: Skogsblommor, (Erdei virágok), 1896. közzétéve. (Ismertette Leffler Béla, Irodalomtörténet, 1918., 221-22.)

Héberül a Dvár Hájom jeruzsálemi napilapban 1923. Bucher Vilmos~~tól~~ és fenerstein Avigdor

Esperanto: Hungara poemaro. I. Esperantigis Dro R. Fiedler, A. de Marích kaj pr. ro Adolfo Altenburger.

Angolul:

Loew, Wm. N.: ~~Magyar Songs.~~ gems ~~fr~~ from Petőfi and other hungarian Poets with a memoir of the former and a review of Hungarys poetical literature. – Published by Paul O. d' Esterházy. New-York, 1881.

Loew, Wm. N.: Magyar Songs. – Selections from modern hungarian poets. – New-York, 1887

Loew, Wm. N.: Magyar Poetry. – Selections from hungarian poets. – New-York, 1908.

" " John Arany. – Toldi. Toldi's Eve. – Ballads, selected lyrics. – New-York, 1914.

Kirkconnel Watson: The Magyar Muse. – an Anthologie of Hungarian Poetry. 1933.

Vályi Nora, Stuart M. Dorothy: – Magyar Poems. Selected and Translated by —. Vámbéry Ármin előszavával.

Olaszul: franceso Sirola: Giovanni Arany. – Ballate: versione in prosa con prefazione e note di —. fiume, 1914.

Svédül: Lotten von Kraemer: Skogsblommor (Erdei virágol.) 1896. Ismertette Leffler Béla, Irodalomtörténet, 1918. 221-22.1.

Héberül: a Dvár Hájom jeruzsálemi napilapban, ~~1922~~ 1923. Balher Vilmos és feuerstein Avigdor.

Esperanto: Hungara poemaro. I. Esperantigis Dr. R. Fiedler, A. de Marich kai pr. ro Adolfo Altenburger. –

Forditások:

Németre:

Dudumi Demeter: Klänge aus dem Osten. – Ung. Dichtungen frei übersetzt v. von —. Pest. 1855.

Kertbeny, C. M.: Album hundert ungarischer Dichter. In eigenen und fremden Übersetzungen, herausgegeben von —. Pest, 1854. (Három kiadást ért.)

Kertbeny: Versuch einer Meinetübersetzung nach dem ungarischen, von —. Genf. 1861.

Kertbeny: Gedichte von Johan Arany. – 1861.

Korodi, Ludwig: Gedichte von J. Arany. – Kronstadt, 1863.

Steinacker, Gustav: Ungarische Lyriker. – Bpest, 1875.

Handmann, Adolf: Pannoniens Dichterhain. Eine Auswahl der schönsten magyarischen Gedichte in deutscher Übersetzung, von Adolf von der Haide. – Stuttgart, 1879.

Handmann, Adolf: Arany's ausgewählte Gedichte. Kassa. 1908.

Sponer, Andor: Dichtungen von J. Arany – aus dem ungarischen übertragen, von — Leipzig, 1880.

Melas, Heinrich: Französische und ungarische Dichtungen in metrischer Übersetzung. Wien, 1885.

Grail (Torday) Elise: Blüthen der ungarischen Dichtkunst. – Bpest, 1890.

Bruck, J.: Balladen von J. Arany. – Wien, 1886.

Lachmann, Hedwig: Ungarische Gedichte. – Berlin. 1891.

Gerhardi Hecht Wien: Ungarischer Dichterwald. – Stuttgart – Leipzig, 1897.

Hack, D.: Ung. Lyrik. – Halle, é. n. kiad.

Lechner, Julius: Neue ung. Dichter. – 1896.

Dóczy, Ludwig: Gedichte von Johan Arany. – Manuscript

Grossmann: Vörösmarty, Petőfi, Arany. – 1920.

Gragger-Lüdeke: Lyrik aus Ungarn. – ausgewählt und erläutert von Robert Gragger. – Berlin und Leipzig, 1926.

Leicht, Hans: Lyrik aus Ungarn. – 3-ik Ziadás, 1937.

frau Preinreich-Rupprecht: ~~Übersetzungen~~ Arany János, Petőfi Sándor, Ady Endre. Bpest. 1935.

Henning, G. H.: Ungarische Heimats~~lieder~~, Liebes und Heldenlieder. – Deutsch durchaus im Versmaas des Originals. – Wien, Pest, Leipzig, é. n.

Szemere László: Ung. Dichtungen, Bpest, 1935. (22 Arany vers.)

Szemere László: Ung. Lyrik. – Bp. 1936.

Laban, Anton

franciaul:

Polignac, Melchior de –: Poétes hongrois. – Poesies Magyares Paris, Ollendorff, 1896. – Préface de M. François Coppée.

Ejury: Poesies classiques hongroises. – Traduite en francais par Charles d'Ejury. – Pozsony, 1904-1908.

Poesies hongroises, de Petőfi, Arany, Vörösmarty etc. traduite par Coppé, Amadé Saissy, J. S. Gauthier, M. de Polignac, Jean de Néthy. – Bpest, 1906.

Vértes-Lebourg, Paul: Echos francais de la lyre hongroise. 1921.

Bencze Dezső: Les grands poétes hongrois. Paris, 1937.

Dhas, Georg Philippe: Trois poétes hongrois. – Angoulême, 1939.

Dhas: Poémes hongrois. – Bpest, 1935.

4.b

finn-fordításokról: Vikár Béla: Petőfi és Arany finnül. — Magyarság, 1928. 12. sz.

Arany hatása a szláv irodalomban:
Bujnák Pavel: Jan Arany v. literature slovenskej. Prag. 1924. – Facultas Philosophica Universitatis Carolinae Pragensis. – 198 l., francia nyelvű kivonattal. Ismertette Fenyves Paul; Ung. Jahrbücher, 1925. 441–442 l. (Kivált a balladákat utánozták. Graichmann tárgyat vett tőle, Fábry alakot, Belo Klein szlavizálta, az átvett motivumokat. Ország (Hviezdoszlav) Pálnál erős hatása látszik lyrai és balladai téren; fordítok is Arany műveiből